

An séyans Kréyòl

An jou oswè apré travay-yo, Nòwbè, Iget, Estéfani, Anriyet épi Yonnel vini swiv an lison kréyòl. Sé misié Antwàn ki ka mennen séyans-lan.

(Antwàn) - Bonswè mésiézédam ! Man bien kontan zot la épi mwen oswè-a pou prèmié lison kréyòl lanné-a. Non mwen sé Antwàn, man ka mandé zòt chak-la, prezanté kò zòit, épi di nou pou ki rézon zòt la oswè-a.

Tout moun-la ka gadé yonn a lòt, pèsonn-lan pa nòz pran lapawòl. Apré an moman, misié Nòwbè koumansé.

(Nòwbè) - Bien bonswè tout moun ! Konm pèsonn pa lé koumansé, man ka koumansé. Yo ka kriyé mwen Nòwbè ... *I atann sé lézòt-la réponn li avan i kontinié.* Man sé manmay Lavièsalé, é si man isiya oswè-a, sé pas man sé an Matinitjé ki enmen lang kréyòl-la : lang manman mwen, lang zansèt mwen. É man lé prezèvé'y ba yich mwen, ba ti yich mwen. Pas Kréyòl-la pati pou'y disparet men fòk pa sa rivé. É sé pou sa, man la épi zòt jòdi-a.

(Antwàn) - Enben, man bien kontan ou la épi nou misié Nòwbè. Dapré sa man konprann, man ni afè épi an militan ki lé fè lang kréyòl-la lévé doubout.

(Nòwbè) - Ou pé di sa ! É fòk nou pa ladjé konba-tala, pas i potalan !

(Antwàn) - Bien ! mési misié Nòwbè. *Antwàn pran épi Iget.* É wou ? Sé tounen'w. Nou ka kouté'w.

(Iget) - Bonswè lakonpanyi ! *(I tounen gadé Antwàn.)* Misié Antwàn, "man pa ni lajan ka séré, man paka séré pawòl". Man vini isiya pas ou mandé mwen vini, men man za ka palé kréyòl, é man pa ka wè ki lentère an moun ni aprann matjé Kréyòl. A ki sa sa ka sèvi ?

(Antwàn) - Mési Iget, mési an chay ! Kèsion'w lan ka pèmet mwen ba zòt yonndé rézon ki pou fè nou aprann matjé kréyòl-la. Déja pou yonn, Kréyòl sé lang péyi-nou. Sé sa ka di ki moun nou yé. Sé sa ka fè li-dan-ti-té nou, kon yo ka di an fwansé.

Nòwbè anni pran pawòl-la anlé'y.

(Nòwbè) - Wèèè ! Sé sa ki siman pèp matinitjé-a, pou nou kolé tet yonn a lòt, yonn épi lòt, é sé kon sa, nou kay pé fè péyi-a vansé...

(Antwàn) - Nòwbè ni rézon ! Men an plis di sa i di-ya, fòk sav ki lè'w ni an lang pèsonn pa ka palé, i ka mò. É menm lè yo ka palé'y, si yo pa ka matjé'y, i ka pati an délala épi i

ka mò menm manniè-a. Kidonk, fòk nou, non selman ka palé Kréyòl-la, men fòk nou ka matjé'y tou.

Antwàn mété'y ka gadé Estéfani, an jenn fanm fwansé.

(Antwàn) - Bien ! É wou, nou ka kouté'w ?

(Estéfani) - *(I koumansé épi an palé bwodé)* Bonsoir je m'appelle Stéphanie. Je suis venue parce que j'aimerais améliorer mon créole pour mieux m'intégrer à la population martiniquaise. A part « Pa ni pwoblèm ! » « Sa ka maché ! », je ne sais pas grand chose. Ah si ! *I pran'y an Kréyòl.* «Mwen ka trouvé keu kréyòl-la sé an bel langue é mwen pa ka konprann pourki sé Martiniké-la peu palé'y ? »

(Antwàn) - Aaa ! Très bien Estéfani ! Mi bel kèsion ou pozé la a. Antouléka pa ni pwoblèm ! Nou kay ba'w doukré pou'w konnet Kréyòl-la tibren plis.

(Antwàn) - Bon ! Ki moun ki pòkò prezanté kò-y la ... Wou ? *I pwenté dwet-li anlè Anriyèt .*

(Anriyèt) - Mèsi misié Antwàn !... *Anriyèt ka pran tout tan'y pou palé.* Man sé « Madame Anriyète » é Man sé an Métrès lékool ! Dépi yonndé tan, man ka konstaté ki sé timanmay-la, lè wè yo ka palé, yo ka anni mélanjé fwansé épi kréyòl, kréyòl épi fwansé alé pou viré. Enfen, sé an sel migannaj toubannman. Sé di la, man konprann ki pou endé yo, fòk fè yo aprann kréyòl-la. É sé pou sa man la jòdiya. Man vini aprann, pou apré, man pé sa transmèt yo sa man aprann-lan.

(Nowbè) - Alòw la ! man pé di man kontan tann sa. An métrès lékòl ki désidé fè zélèv-li aprann kréyòl. *I lèvé pou salié Anriyèt.* « Je vous tire mon chapeau Madame ! »

(Antwàn) - Asiré pa pétèt, sa mérité an lanmen..... *(Tout moun ka aplodi)* Misié Yonnel sé tounen'w !

(Yonnel) - Mwen menm lan, man sé manmay ki né lòtbò. Lè man rivé isiya, tout moun alantou mwen té ka palé kréyòl, é mwen, man pa té ka konprann ayen. Man té menm anv viré pati. Men man rété la épi man di kò mwen : « Sa pa posib : Kréyòl-la sé lang zansèt-ou, fòk ou aprann palé'y ». É kondi gran manman mwen : « Sé zié ki kapon ». Man achté liv, man achté diksionnè é Jòdi jou man ka palé kréyòl. É si man la Jòdiya, sé pas man lé alé ankò pli lwen.

(Antwàn) - Mésié, mésié, mésié ! Manmay-la zòt ka fè mwen plézi toubannman jòdiya. Man ka kwè ki jòdi jou, nou koumansé ka ouvè zié-nou. Antouléka man ka rimésié zòt tout, é atjelman nou konnet nou tibren plis yonn a lòt, nou pé koumansé prèmié lison-an.

(Antwàn) - Manmay-la, pran kayé zòt, pran pwennbik- zòt épi matjé sa :

Kréyòl pa kon Fwansé :

Règ liméwo yonn : Ou pou ka tann tou lèt ki matjé.

Ekzanp : An Fwansé ou ka matjé « le chat » ou pa ka tann « t » a. An Kréyòl ou ka matjé « chat-la » ou ka tann « t » a.

Kréyòl pa kon Fwansé :

Règ liméwo dé : Ou ka matjé an menn son toujou menm manniè-a.

Ekzanp : An Fwansé pou matjé [ɛ̃] ou ni (**in, im, ain, aim, ein, en** ...). An Kréyòl pou matjé [ɛ̃] ou ka mété (**en**) sé tout.

Kréyòl pa kon Fwansé :

Règ liméwo twa : An menm lèt toujou ka sonnen menm manniè-a.

Ekzanp : An Fwansé lè « **g** » ni « e, i, y » dèyè'y, i pa ka sonnen menm manniè-a ki si i ni « a,o,u » (**geste, gilet, gymnastique**) ; (**garage, goûter, déguster**). An Kréyòl **g** toujou ka sonnen menm manniè-a : (**gita, gadé, genyen**)

Kréyòl pa kon Fwansé :

Règ liméwo kat : Pa ni zafè « les noms et les adjectifs s'accordent en genre et en nombre... » anhan anhan ! Pa ni sa !

(Nowbè) - Epi apré sa zòt lé di mwen Kréyòl-la difisil. **Tchiiiiip !**